**Казахский национальный университет им. аль-Фараби**

**Факультет Международных отношений**

**Образовательная программа по специальности**

**6М020700 «Переводческое дело» курс-2**

**Силлабус**

**PJT 2122 «Перевод юридических текстов»**

**весенний семестр 2018-2019 уч.г.**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **Тип** | **Кол-во кредитов** | **ECTS** |
| **PJT 2122** | «Перевод юридических текстов» |  | 3 кредита | **5** |
| **Лектор** | к.ф.н, доцент Смагулова А.С. |
| **Офис-часы** | По расписанию аудитория 311 |
| **e-mail** | Smagulova.aigerm@Kaznu.kz |
| **Телефоны** | 87011674373  |
| **Академическая презентация курса** | **Целью данного курса** ознакомление студентов с основами устного перевода, письменной пунктуацией, расширение лингвистических знаний и словарного запаса, развитие навыков письменного перевода. В результате изучения дисциплины студент будет способен: 1. использовать инструментальные компетенции: понимать, анализировать, переводить информацию, содержащуюся в текстах на английском языке, в заданном объеме; аргументировать свою точку зрения;
2. применять предметные компетенции: развивать навыки устного перевода.
3. переводить и кратко излагать содержание оригиналов международных документов;
4. составлять аналогичные документы, адресованные различным организациям или юридическим лицам, используя оригиналы международных документов на англ.языке;
5. формировать развитие навыков работы со специализироваными словарями, включая одноязычный словарь изучаемого языка, справочниками, мультимедийнными и интернет-ресурсами;
6. использовать приемы перевода для достижения адекватности перевода текстов;
7. вычленять информативную основу текстов;
8. формирование и развитие навыков создания устных текстов (эссе, рефератов, статей)в соответствии с обще коммуникативными, академическими и профессиональными потребностями

развивать навыки сомостоятельного решение языковых проблем. |
| **Пререквизитыкорреквизиты** | «Деловая переписка на иностранном языке»Общественно-политический перевод» |
| **Литература и ресурсы** | 1. Д.И. Ермолович Перевод учебник для студентов вузов по переводу 2016
2. КарауловаЮ.А.Практикум по юридическому переводу 2015
3. Основы перевода Г.Э. Мирам, В.В. Дайнеко
4. Теория перевода Комиссаров А.А.ИлиадиЮ.А. EnglishforLawyers, - Москва, 2014
5. Borisenko I.I., Evtoushenko L.I. English in International Instruments. Moscow, 2007
6. United Nations Correspondence Manual. – N.Y.: United Nations, 2010.
7. Доступно On-Line на вашей странице на сайте: univer.kaznu.kz в разделе УМКД.
 |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этнических ценностей**  | **Правила академического поведения** 1. К каждому аудиторному занятию (семинарские) вы должны подготовиться заранее, согласно графику приведенному ниже.
2. СРА сданное на неделю позже будет принято снижена 50%
3. MidtermExam проводиться в тестовой форме

**Академические ценности:**1. Семинарские занятия СРС должны носит самостоятельный, творческий характер;

Студенты с ограниченными возможностями могут получить консультационную помощь по E-mail aigerim\_0715@mail.ru. |
| **Политика****оценивания и аттестации** | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соответствии с дескрипторами (проверка сформированной компетенции на рубежном контроле и экзаменах)**Суммарное оценивание:** оценивание присутствия и активности работы в аудитории: оценивать выполнения задания |

|  |
| --- |
| **Календарь (график) реализации содержания учебного курса дисциплины** |
| **Weeks** | **Names of Themes** | **Hours (N)** | **Max Scores** |
| **1 Module** |
| 1-2 | 1. **Lecture** The basic of translations Theory. Object and objectives.
2. **Seminar** Study lecture notes on the topic and chapter 1 from “A Manual of translation from English into Russian” (V.N.Komissarov, A.L. Koralova), pp.4-10.
3. **Practical texts** Legal models
 | 6 | 20 |
| 3-4 | 1. **Lecture Equivalence in translation.**
2. **Seminar :** Study lecture notes on the topic and chapter 2 from “A Manual of translation from English into Russian” (V.N.Komissarov, A.L. Koralova), pp.10-15
3. **Practical texts** PROPERTY
 | 6 | 20 |
| **SIWT 1** The basic of translations Theory |  | 3 |
| **SIW 1 Equivalence in translation.** |  | 3 |
| 5 | 1. **Lecture Translation correspondence. Lexical problems**
2. **Seminar** Study lecture notes on the topic and chapter 3 from “A Manual of translation from English into Russian” (V.N.Komissarov, A.L. Koralova), pp.20-25;
3. **Practical texts** Methods of acquiring title to real property
 | 3 | 10 |
| **SIWT 2 Translation correspondence** |  | 3 |
| 6 | 1. **Lecture** Lecture 4. Aspects of translating process.
2. **Seminar** Translation Universals: Theory of interlingua and intercultural transformations
3. **Text 3** Sale of goods
 | 3 | 10 |
| **SIWT 3** Aspects of translating process. |  |  |
| 7 | 1. **Lecture**  **Aspects of translating process in law**
2. **Seminar** Aspects of translating process in legal documents
3. **Text of translation** Real property
 | 3 | 10 |
| **SIWT** 4 **Aspects of translating process in law** |  | 3 |
| **SIW 2** make a presentation **Aspects of translating process in** legal translation |  |  |
| Test 1 |  | 20 |
| 8 | 1. **Lecture**  Psycholinguistic, lingua-cultural and discursive questions of translation
2. **Seminar**  lingua-cultural and discursive questions of translation
3. **Text of 4** Terms of the contract
 |  |  |
| **SIWT** 5 types of contract  |  |  3 |
| Total  |  | 100 |
| Midterm examination  |  | 100 |
| **2 Module** |
| 9-10 | 1. **Lecture**  **Main types of translation.**
2. **Seminar**  **Main types of translation.**
3. **Text 5 Право собственности**
 | 6 | 20 |
| **SIWT 6** : types of legal translation |  | 3 |
| 11 | 1. **Lecture**  Techniques of legal translation
2. **Seminar** . Participial Abs. Constricts
3. **Text** the concept of international law
 | 3 | 10 |
| **SIWT** 7 translation the text  |  | 2 |
| **SIW 3** translation the listening contract  |  | 3 |
| 12-13 | 1. **Lecture** Techniques of false friend translation
2. **Seminar** Techniques of false friend translation
3. **Text** false friend translation
 | 6 | 20 |
| **SIWT8** legal Documents |  | 6 |
| 14 | 1. **Lecture Text**. Module of translation
2. **Seminar**  Degree of caparison, Complex sentences
 | 3 | 10 |
| **SSWT 4** Contracts and Their Performance |  | 2 |
| 15 | 1. **Text**. Stylistic Aspects of Translation
2. **Seminar** . Stylistic Aspects of Translation of legal translation
3. **Text**
 | 3 | 9 |
| Test 2. |  | 20 |
| Final Examination |  | 100 |
| Total score |  | 100 |

Преподаватель Смагулова А.С.

Зав.кафедрой Сейдикенова А.С.

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зам.декана по УМ и ВР Даркенбаев А.И.